

Phrasem	farla grossa
Formale Varianten	combinarla grossa farla bella, combinarla bella
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Talvolta è possibile la variante farne una grossa (anche nella variante con <i>bella</i>), cfr.: <i>Mussolini qui è di casa e resto a bocca aperta per i discorsi che si fanno su di lui. Una volta alla scuola ebraica di Torino mia cugina mi aveva cantato una strofetta, facendomi giurare [...] di non parlarne con nessuno: «Benito Mussolini ne ha fatta una grossa si è soffiato il naso con la bandiera rossa», diceva la canzoncina.</i> (CORIS) [cfr. anche itTenTen 27, 28, 35]
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno</u> ₁ FARLA grossa (<u>a qualcuno</u> ₂), cfr.: <i>Sono felice che vi siate incontrati, sicuramente vi date forza l'un l'altro per assistere queste donne che non sanno far altro che piangere... Che ci dobbiamo fare, siamo fatte così e voi₁ ce₂ l'avete fatta davvero grossa!!!</i> (itTenTen) N.B.: il fraseologismo occorre solitamente in forma assoluta, cfr. p.es. PAISÀ 4, La Repubblica 1, itTenTen 20 sono possibili usi più creativi della locuzione con soggetti inanimati, cfr. La Repubblica 3, 12
Kollokatoren der internen Syntax	FARLA davvero, troppo, proprio, veramente grossa N.B.: gli avverbi <i>davvero</i> e <i>veramente</i> possono cooccorrere con l'avverbio <i>troppo</i> , cfr. itTenTen 29, 30
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo si accompagna spesso all'avverbio questa volta (cfr. PAISÀ 1, CORIS 11, 12, La Repubblica 4, itTenTen 8), di frequente nella forma stavolta (cfr. La Repubblica 1, itTenTen 1, 21) • La locuzione è inoltre spesso seguita da proposizioni modali al gerundio che ne specificano il significato, cfr.: <i>Concordo pienamente sul fatto che si tratta di un pensiero disumano e peraltro totalmente estraneo allo spirito del cristianesimo [...]. Intanto la chiesa si è attirata un odio micidiale da cui non credo si risolleverà tanto facilmente, perché l'ha fatta davvero grossa andando a mettersi contro le sofferenze della gente.</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 6, itTenTen 10, 26, 31, 32]
Satzform	• Aussagesatz: comune
Semantisches Feld	errore
Bedeutung	<p>a commettere un'azione, un guaio o uno sproposito gravi [esponendosi a serie e spiacevoli conseguenze], cfr.: etw. Dummes oder Unrechtes tun bzw. einen Schaden anrichten [und sich damit unangenehmen und gravierenden Folgen aussetzen], vgl.: <i>Questa volta la polizia di frontiera l'ha fatta grossa. L'Italia si è dimostrata meno ospitale del regime di Saddam, che aveva garantito ospitalità alla famiglia in fuga da Damasco. A Malpensa i funzionari non hanno fornito un interprete e li hanno confinati nel limbo extraterritoriale dell'aeroporto senza attivare il Consiglio italiano per i rifugiati [...].</i> (PAISÀ) <i>Ruba un motorino, i carabinieri lo fermano, domani si presenti in caserma accompagnato da suo padre, gli intimano. Ma quel coraggio Mauro Buso, 17 anni [...], non l'ha avuto e [...] si è ucciso lanciandosi nell'acqua del fiume Monticano. L'ultimo messaggio [...] è indirizzato ai genitori: Perdonatemi non volevo darvi questo dolore. So di averla fatta grossa.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>Giorni fa era stata presentata una sorprendente proposta in parlamento: non far pagare l'Ici agli edifici di proprietà della chiesa cattolica, anche quelli adibiti ad usi non di culto ma commerciali [...]. Poi forse qualcuno si è reso conto di averla fatta troppo grossa e sembrava che la proposta fosse rientrata. Ma ecco che viene di nuovo ripresentata [...].</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 6, CORIS 4, La Repubblica 6, itTenTen 4, 19]</p> <p>b (più raramente) compiere un'azione estremamente originale, innovativa e/o rivoluzionaria, cfr.: (<i>seltener</i>) etw. besonders Originelles, Innovatives und/oder Revolutionäres tun, vgl.: <i>Dopo aver vinto il titolo di campionessa di Kenya, Uganda e Tanganica, Lea Pericoli sbarca in Europa con una gran voglia di cambiare tutto. A Wimbledon nel 1962 indossa mutandine di pizzo [...]. Si scuote il mondo del tennis che fino a pochi anni prima celebrava campionesse con le calze spesse e i gonnelloni alla caviglia. La bionda e attraente italiana l'ha fatta grossa, e lo sa.</i> (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 19, itTenTen 8, 10]</p>

Wörtliche Lesart	<p>piuttosto frequente, cfr.: <i>A me Corrado sembra uno di quei bambini che: - la fanno grossa - le prendono dai genitori perché l'hanno fatta grossa - giurano di aver capito la lezione e che non ne faranno più di grosse - dopo un giorno ne combinano un'altra più grossa della precedente [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche CORIS 10, La Repubblica 14, 19]</p>
Situativer Rahmen	<p><i>Significato a:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • guai e bravate da parte di bambini e ragazzi, cfr. CORIS 10, La Repubblica 17, itTenTen 5, 6, 9, 27 • affermazioni, dichiarazioni, cfr. La Repubblica 1, 6, itTenTen 7, 26 • errori, cfr. PAISÀ 6, CORIS 2, 5, itTenTen 19 • azioni illegali, cfr. La Repubblica 2, 10, 14 • comportamenti scorretti verso qualcuno, p. es. tradimenti, cfr. itTenTen 23, 25, 29 • sport: infrazioni (cfr. itTenTen 11) o errori (cfr. CORIS 6, itTenTen 31) • avventatezze, cfr. PAISÀ 5, La Repubblica 11 • decisioni, cfr. La Repubblica 4, 8 • distrazioni, cfr. La Repubblica 9, itTenTen 20 • episodi di violenza, cfr. La Repubblica 13, 15 • infrazione di regole, cfr. CORIS 9, 13 • proposte (di legge), cfr. PAISÀ 4, La Repubblica 5 • imbroglio, cfr. La Repubblica 7 • inganni, cfr. PAISÀ 3 <p><i>Significato b:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comportamenti trasgressivi, cfr. La Repubblica 20 • iniziative originali, cfr. itTenTen 8, 10
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> [criticamente] che qualcuno commette un'azione, un guaio o uno sproposito gravi [esponendosi a serie e spiacevoli conseguenze], cfr.: <i>Questa volta la polizia di frontiera l'ha fatta grossa. L'Italia si è dimostrata meno ospitale del regime di Saddam, che aveva garantito ospitalità alla famiglia in fuga da Damasco. A Malpensa i funzionari non hanno fornito un interprete e li hanno confinati nel limbo extraterritoriale dell'aeroporto senza attivare il Consiglio italiano per i rifugiati [...].</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, 3, CORIS 1, 6, 11, La Repubblica 5, 6, itTenTen 3, 26] • (con rif. a se stessi o ad altri) <u>osservare</u> con simpatia e/o in modo divertito che qualcuno commette un'azione, un guaio o uno sproposito gravi [esponendosi a serie e spiacevoli conseguenze], cfr.: <i>Il multimiliardario russo Roman Abramovich l'ha fatta grossa: almeno per la fidanzata Daria Zhukova. Stando a quanto riportato dal sito gossip Metropolitan Post, il magnate avrebbe perso al poker uno dei suoi megayacht: valore, 500mila euro.</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 5, 13, itTenTen 1, 4, 16] • (con rif. a se stessi o ad altri) <u>osservare</u> con preoccupazione che qualcuno commette un'azione, un guaio o uno sproposito gravi [esponendosi a serie e spiacevoli conseguenze], cfr.: <i>E dire che gliel'avevo detto un sacco di volte: state attenti a quello che fate [...]. Ma LORO, i creatori del disastro, non volevano stare a sentire. Hanno pensato che anche questa volta [...], la nostra povera Madre Terra ce l'avrebbe fatta da sola a rimettersi in equilibrio. Ma questa volta l'hanno fatta troppo grossa, veramente troppo grossa.</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 8, 9, itTenTen 5, 20, 30] • <u>criticare</u> qualcuno per aver commesso un'azione, un guaio o uno sproposito gravi, cfr.: <i>Caro Pisanu, io non ci sto! Caro Giuseppe Pisanu, questa volta l'ha fatta veramente grossa! Come ha potuto lei, il principale responsabile della sicurezza, elevare a interlocutore dello Stato Mohamed Nour Dachan, il presidente de l'Ucoii, che proprio il 12 novembre 2003 giustificò la strage di diciannove italiani a Nassiriya [...].</i> (CORIS) • <u>osservare</u> [con simpatia] che qualcuno compie un'azione estremamente originale, innovativa e/o rivoluzionaria, cfr.: <i>Dopo aver vinto il titolo di campionessa di Kenya, Uganda e Tanganica, Lea Pericoli sbarca in Europa con una gran voglia di cambiare tutto. A Wimbledon nel 1962 indossa mutandine di pizzo [...]. Si scuote il mondo del tennis che fino a pochi anni prima celebrava campionesse con le calze spesse e i gonnelloni alla caviglia. La bionda e attraente italiana l'ha fatta grossa, e lo sa.</i> (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 8, 10]
Register	informale

Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : <ul style="list-style-type: none"> ◦ Il fraseologismo occorre tipicamente al passato prossimo, cfr.: <i>Questa volta la polizia di frontiera l'ha fatta grossa. L'Italia si è dimostrata meno ospitale del regime di Saddam, che aveva garantito ospitalità alla famiglia in fuga da Damasco. A Malpensa i funzionari non hanno fornito un interprete e li hanno confinati nel limbo extraterritoriale dell'aeroporto senza attivare il Consiglio italiano per i rifugiati [...]. (PAISÀ)</i> [cfr. anche PAISÀ 2, CORIS 2, itTenTen 1, 4, 5]
Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • Possibile è anche la locuzione <i>dirla grossa</i> con significato molto simile, 'dire uno sproposito o una bugia'. • <i>L'abbiamo fatta grossa</i> è anche il titolo di un film di Carlo Verdone.
Thesaurus Lexeme	<p>V: incasinarsi; inguaiarsi; sbagliare S: errore; sbaglio; sproposito Adj/AGG: grave pasticcione Adv/Avv: / ANTON: lieve</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: combinarne una (delle sue); fare un patatrac; fare una (bella/grande) cazzata/stronzata (volg.); fare una frittata; farla bella prendere una cantonata; prendere un granchio ritrovarsi con una brutta gatta da pelare KOLL/COLL: combinare un grosso guaio; combinare dei pasticci; cacciarsi/ficcarsi/finire/mettersi [nei guai]/[in un mare di guai]; combinare (solo) guai; commettere un errore grave/grossolano/imperdonabile/madornale; fare un (bel) casino/ pasticcio; mettersi nei casini fare una figuraccia SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: fare la cosa giusta errore (facilmente) rimediabile</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: <i>slang (Unverschämtheit): sich (dat) einen Hammer leisten, farla/combinarla grossa fam</i> <i>sich (dat) ein (tolles/starkes) Stück leisten fam, farla/combinarla grossa fam</i> <i>es zu toll treiben fam, farla (troppo) grossa, esagerare</i> <i>farla grossa (combinare un guaio), etwas anstellen</i> • Il Sansoni Tedesco: <i>farla grossa</i> eine große Dummheit machen • Langenscheidt/Paravia: <i>farla grossa</i> = etw. (Dummes) anstellen • PONS online-Wörterbuch: <i>es zu toll treiben: farla (troppo) grossa</i> • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): <i>sich ein (tolles/starkes) Stück leisten; sich einen (Mords)hammer ?? leisten; es zu toll treiben;</i> <i>(et)was (Dummes) anstellen/anrichten; (ganz schönen) Mist bauen; eine große/echte??</i> <i>Dummheit machen; (et)was ausfressen; (et)was verbocken</i> averla fatta grossa, (et)was verbrochen/angestellt/angerichtet/ausgefressen/verbockt haben
Bearbeitet von	Francesca Martulli